

WOMAN 芒果街上的小屋 2

HOLLERING

[美国] 桑德拉·希斯内罗丝 / 著

夏末 / 译

CREEK

AND

OTHER

STORIES

SANDRA CISNEROS



# 芒果街上的小屋 2

[美国] 桑德拉·希斯内罗丝 / 著 夏末 / 译

SANDRA  
CISNEROS

WOMAN  
HOLLERING  
CREEK  
AND  
OTHER  
STORIES

图书在版编目 (CIP) 数据

芒果街上的小屋. 2: 英汉对照 / (美) 桑德拉·希斯内罗丝  
(Sandra Cisneros) 著; 夏末译. —南京: 译林出版社, 2018.6  
书名原文: *Woman Hollering Creek and Other Stories*  
ISBN 978-7-5447-7007-1


I.①芒… II.①桑… ②夏… III.①英语-汉语-对照读物  
②短篇小说-小说集-美国-现代 IV.①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 048435 号

*Woman Hollering Creek and Other Stories* by Sandra Cisneros  
Copyright © 1991 by Sandra Cisneros  
This edition arranged with Susan Bergholz Literary Services through Big Apple  
Agency, Inc.  
Chinese and English edition copyright © 2018 by Yilin Press, Ltd  
All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 10-2013-412 号

芒果街上的小屋2 [美国] 桑德拉·希斯内罗丝 / 著 夏末 / 译

责任编辑 於梅  
创意策划 连若琳  
装帧设计  lemon  
插图作者 Ng Siau khim  
校 对 卞中江  
责任印制 董虎

原文出版 Vintage Books, 1991  
出版发行 译林出版社  
地 址 南京市湖南路1号A楼  
邮 箱 yilin@yilin.com  
网 址 www.yilin.com  
市场热线 025-86633278  
排 版 南京展望文化发展有限公司  
印 刷 南京爱德印刷有限公司  
开 本 787毫米 × 1092毫米 1/32  
印 张 13.125  
插 页 2  
版 次 2018年6月第1版 2018年6月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5447-7007-1  
定 价 68.00元

版权所有·侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换, 质量热线: 025-83658316

## 桑德拉·希斯内罗丝

SANDRA CISNEROS

美国当代著名女诗人，墨西哥裔。生于芝加哥，父母均为墨西哥裔。有六个兄弟，是家里唯一的女孩，自小便以文字自娱，笔下描绘了美国主流文化边缘的墨西哥移民。成名作为《芒果街上的小屋》(1983)。



献给我的母亲，  
艾尔维拉·科德罗·安格阿罗，  
她赐予了我犀利的语言。

---

也献给我的父亲，  
阿尔弗雷多·希斯内罗丝·德尔·莫雷尔，  
他赐予了我柔美的语言。

---

谨以此书献给我的父亲与母亲。

致谢

Los Acknowledgments



亲爱的读者们：

这本集中早期的一些故事是在我的哥哥小阿尔弗雷德·希斯内罗斯和嫂子朱丽叶·巴拉雷斯-希斯内罗斯家的客房中写的。感谢你们的款待，为我的写作提供了那么豪奢的一个房间。

感谢我的母亲，我的机灵鬼，给予我数不清的经济援助。

感谢全国艺术基金会一生中拯救了我两回，谢谢你们，永远感激你们。因为你们，我的生活、我的写作都不一样了。

感谢你，鲁文，无论这份感谢或早或晚，无论它伴随你一次或直到永远。

十一街西的小屋。借来的祝福！感谢你们的慷慨，萨拉·斯丁芬森和理查德·柯林。

我倾心的读者们：海伦娜·维拉蒙德斯、莉莉安娜·巴伦苏埃拉、索尼娅·萨尔迪瓦尔-乌尔、诺尔玛·阿拉尔贡。还有歌曲搜集者们：劳拉·佩雷斯和玛丽亚·埃雷拉-索贝克。向你们所有人表示感谢。

我圣安东尼奥<sup>①</sup>的姐妹们：凯瑟琳·布尔斯特、阿尔芭·德尔雷昂、索菲亚·赫尔利、让·费德里克·但特恩，以及“女强人”特瑞·伊巴涅斯、认真审查我颇具墨西哥味作品的“提加洛人”<sup>②</sup>胡安妮达·露娜-劳恩。谢谢你们。深情地拥吻你们每一个人。

南斯拉夫的姐妹“好家伙”加斯娜·卡劳乌拉。好姐妹，谢谢你<sup>③</sup>。

---

① 美国得克萨斯州南部工商业城市，作者长居于此。

② 指在得克萨斯州独立运动前居住在此地的墨西哥裔或拉美裔人。提加洛(Tejano)，西班牙语的“得克萨斯”。

③ 此处为克罗地亚文。



我圣安东尼奥的兄弟们——伊托·罗摩、丹尼·洛伦索、克莱伊克·本尼尔，“彭奇人”<sup>①</sup>塞萨尔·马丁内斯——朋友们，谢谢你们。

感谢我最重要的伙伴们——兰登书屋的埃若尔·麦克唐纳德和赫妮·埃旺斯。感谢你们的有力支持和深厚信任。

感谢我美丽的主编朱丽叶·格劳乌。啊，朱丽叶，相信我，我永远感激你在这部作品从孕育到诞生过程中表现出的不懈柔情、耐心与体贴。

感谢神圣的上帝赐予我神奇而有力的文字校对入：“勇敢者”苏珊·贝尔哥霍斯。我要点燃蜡烛，向后空翻，为你大声呼喊。用心灵拥抱你，苏珊，感谢你为我所做的一切。

女士们、先生们，请以最最热烈的掌声献给我最特别的读者，最可爱的朋友。丹尼斯·玛提斯，我可爱的小眼睛。

圣母瓜达卢佩·托南琴<sup>②</sup>，无尽的感谢。我将这些小故事献给你，献给我们的人民。献给所有的人。谢谢你们。从心底向你们致以千万次的感谢。

(金薇、夏末译)

---

① 彭奇，城市名，位于中美洲萨尔瓦多。

② 墨西哥土著的母亲女神。



## 目录

.....

### CHAPTER 1

#### 闻起来像玉米的我的朋友露西

闻起来像玉米的我的朋友露西	3
十一岁	6
有时候早，有时候迟的萨尔瓦多	11
墨西哥电影	13
芭比Q	15
米国人	18
特佩亚克	22



.....

### CHAPTER 2

#### 神圣的一夜

神圣的一夜	28
和我同名的	38

.....





CHAPTER 3  
男人，女人

喊女溪	46
万宝路男人	60
那美妙的：得克萨斯的一场轻歌剧	64
记住阿拉莫	66
不要和墨西哥人结婚	73
面包	90
萨帕塔的眼睛	91
安吉亚诺宗教用品店……	122
小神迹，还愿	124
平脚短内裤	139
男人，女人	141
叮咚咚	143
很漂亮	145



## CONTENTS

### CHAPTER 1

#### **MY LUCY FRIEND WHO SMELLS LIKE CORN**

My Lucy Friend Who Smells Like Corn	186
Eleven	190
Salvador Late or Early	195
Mexican Movies	197
Barbie-Q	200
Mericans	203
Tepeyac	208

### CHAPTER 2

#### **ONE HOLY NIGHT**

One Holy Night	214
My Tocaya	226

## CHAPTER 3

### THERE WAS A MAN, THERE WAS A WOMAN

Woman Hollering Creek	236
The Marlboro Man	255
<i>La Fabulosa</i> : A Texas Operetta	260
Remember the Alamo	262
Never Marry a Mexican	269
Bread	292
Eyes of Zapata	293
Anguiano Religious Articles Rosaries Statues ...	335
Little Miracles, Kept Promises	338
Los Boxers	358
There Was a Man, There Was a Woman	361
Tin Tan Tan	363
Bien Pretty	366

CHAPTER 1

闻起来像玉米的我的朋友露西

MY LUCY FRIEND WHO SMELLS LIKE CORN



我也爱着你，希望你得到幸福。

——克里·克里（弗朗西斯科·加比隆多·索莱尔）

---

弗朗西斯科·加比隆多·索莱尔（1907—1990），墨西哥儿童音乐作曲家。因在儿童广播节目中创造了克里·克里这一经典形象，被戏称为克里·克里。他所作歌曲闻名拉美，现已被翻译成多种语言。



## 闻起来像玉米的我的朋友露西

露西·安吉亚诺，得克萨斯州女孩，闻起来像玉米，像弗里托·班迪托玉米片，像玉米煎饼。当她越过纸剪的小人凑近你的时候，当我们坐在走廊上玩弹子，用这颗能在手心映出蓝色星星的漂亮水晶换那块中间有着蚱蜢绿的螺旋花纹的大猫眼石的时候，她头上有一种像玉米羹或玉米面包一样的温热的味道。那猫眼石的颜色就像你开车去边界时挡风玻璃上瓢虫留下的浆汁，就像蝴蝶黄色的血迹。

你们吃过狗粮吗？我吃过。在一阵像嚼冰块一样的嘎嘣响之后，她张开大嘴给我们看，里面只有一条粉红的舌头，像盲眼的蠕虫一样乱探，简妮朝里看着，因为她说了让我看看。但我，我喜欢那个露西，玉米味的头发，和我一样的浅绿色人字拖，我们一起在凯马特超市买的，只要七十九美分。

我要坐在太阳底下，不在乎外面是否有一千万亿度。我要把皮肤晒黑，让皱褶的地方黑得发青，像露西的。她全家人都那样。眼睛眯得像条刀缝。露西和她的妹妹们。诺玛、玛格利塔、奥菲利娅、赫米尼亚、南希、奥利维娅、切丽，还有安波·苏。

没有窗纱的纱门。砰！小黑狗啃咬着自己的毛。走廊上肥胖的沙发。窗户有的漆成了蓝色，有的漆成了粉红色，因为她爸爸那天累了或者忘了。妈妈在厨房里将衣服填进脱水洗衣机，从里面转出来的衣服又板又硬，缠绕在一起，扁得像纸。露西有次把胳膊卡在里面了，



大声叫妈——她妈妈只能让机器反转，她的手才退了出来，手指都黑了，后来，指甲也掉了。但是你的胳膊真的瘪得像衣服一样了吗？后来怎么样了？他们是不是得往里面充气了？没有，只是手指，而且她也没哭。

靠着走廊上的栏杆，将小宝宝安波·苏粉红色的短袜夹在切丽的花T恤上，奥菲利娅的蓝色牛仔裤夹在奥利维娅罩衫里面的缝边上，罩衫夹在玛格利塔的法兰绒睡衣上，免得它被抻长；然后拿起她们爸爸的工作服，像这样倒挂着；这样，所有的衣服就都不会皱了，也可以节约空间和晾衣夹。姐妹们的衣服都是换着穿的，只有奥利维娅例外，小气的家伙。家里没男孩。只有女孩和一个几乎不着家的父亲和一个唉！真累啊总挂在嘴边的母亲，姐妹太多，都没时间去数。

我坐在太阳底下，虽然正是一天中最热的时候，是连街道也晕眩的时候，太阳照在头顶上，烘烤着尘土和野草。汗如雨下，空气闷热，弥漫着甜玉米的味道。

我想和小妹妹们睡在同一张床上，脑袋挤着脑袋，有的睡这头，有的睡那头。我想和妹妹们一起睡会很有趣，你可以随意地骂她们，一次骂一个或者全部都可以，可以不必一个人孤零零地躺在客厅的折叠沙发上。

当我回到家，奶奶说我没告诉过你吗的时候，我就会知道她的意思，我明天还得穿这件衣服。但是首先我要从安吉亚诺院里的破垫子上跳下去。露西，我要帮你抓蚊子咬起的包，它们会痒，那么可以用红药水画个笑脸。我们交换了鞋子，套在手上。我们走到简妮·奥缇兹家门口，对她说我们再也不和你玩了！我们一起跑回家，倒着跑一